

и необходимости профессии редактора. А какие даны высказывания известнейших издателей! Например, некоторые из них: «Пишущим несть числа, ибо каждая профессия поставляет авторов, но редактор — это человек особой профессии» (с. 15). Эти слова принадлежат одному из создателей газеты «Нью-Йорк Таймс» (1851 г.). И вдруг книга без редактора На симпозиуме «Евромедиа-89» подчеркивалось, как необходим «соответствующий высококвалифицированный персонал, способный управлять «информационным взрывом» (с. 17). Г. Грюнвалд, в прошлом главный редактор журнала «Тайм», посол США в Австрии, утверждал, «что в первой линии обороны против нагиска информации должно быть больше по-настоящему хороших редакторов» (с. 17).

Агентство «Новости» предлагает книгу «вниманию профессиональных и начинающих журналистов и тех читателей, которые интересуются, как готовится информация в западной прессе» (с. 3). Ответственное выполнение такого широкомасштабного предназначения «чуть-ли не для всех» требует высококвалифицированного рабочего редактирования.

В наше время высокие требования предъявляются к заглавию публикаций, к названиям разделов и подразделов, особенно в книгах. Многие из этих требований приняты как на международном, так и на национальном уровнях и оформлены соответствующими стандартами, невыполнение которых в ряде стран карается по закону. Это объясняется чрезвычайной важностью обеспечения международного и национального информирования людей в духе соблюдения прав человека, его потребительских пужд и запросов.

Ограничимся рассмотрением только названия книги — «Журналист и информация: профессиональный опыт западной прессы». На наш взгляд, оно слишком широко, расплывчато и неопределенно, охватывает все виды информации, хотя речь идет по существу о международной общественно-политической. Книга посвящена преимущественно проблемам редактирования. Таким образом, название не вполне соответствует содержанию монографии.

В книге «журналист» — это и автор, и редактор. В действительности, журналист — это прежде всего автор. Он безусловно может редактировать и постоянно это делает, особенно со своим текстом — так назы-

ваемое саморедактирование. Однако редактором он становится и считается лишь тогда, когда правит тексты других авторов. В последнее время для перестраховки в некоторых изданиях появляются примечания типа: «Публикуется в редакции автора». Редактор издания, чаще журнала, как бы снимает с себя ответственность за содержание.

«Информация» — широкое понятие. В книге особо выделяется «новостная информация» (возможно, по принадлежности к агентству «Новости»), которой посвящены две главы. На с. 47—48 приводятся наиболее распространенные определения понятия «новости», в том числе из словаря Вл. Даля. Нередко новостью оказывается давно забытое старое. Не случайно организуются службы реанимации старых идей. Но в любом случае «новость» — это информация и в результате получается «информационная информация».

Название книги имеет подзаголовок — «Профессиональный опыт западной прессы». На наш взгляд, он громоздок, малоинформативен, неточен. Достаточно вместо него добавить «за рубежом» и название книги будет короче, доходчивее и точнее.

Кроме того, монография пуждается в научно-справочном аппарате. Книга как будто рассчитана на разовое использование, подобно ежедневной газете. В ней отсутствуют традиционные: введение с обзором важнейших работ по теме, заключение с выводами и рекомендациями, список использованной литературы. Более того, не даны даже ссылки на цитируемые источники.

Из мировой практики известна большая роль различных видов указателей. Отечественные академические, университетские и другие крупные издательства уделяют должное внимание подготовке авторских, предметных, систематических указателей, установленных соответствующими стандартами. Однако немало изданий, как книжных, так и журнальных, выходит с бедным справочным аппаратом или даже совсем без него. И среди них, к сожалению, находится данная книга. Полноценный научно-справочный аппарат позволяет эффективнее использовать важную информацию, содержащуюся в книге. Однако указанные недостатки не умаляют достоинств рецензируемой книги и вполне могут быть устранены при ее переиздании.

Материал поступил в редакцию 10.07.94.

УДК 504(031)

И. И. Потапов, Е. В. Карцева

НОВЫЙ СПРАВОЧНИК ПО ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЕ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

*Сообщается о выходе в свет перевода на русский язык западно-германского словаря-справочника «Окружающая среда».**

Словарь «Окружающая среда» подготовлен Кельнской природоохранной группой «Каталлиз», объединяющей ученых и специалистов в области экологии, которые информируют общественность страны об экологических опасностях и дают квалифицированные справки организациям и частным лицам по всем вопросам, связанным с окружающей средой.

* Окружающая среда: энциклопедический словарь-справочник / Пер. с нем. — М.: Прогресс, 1993. — 640 с.

Предпринять перевод на русский язык западно-германского словаря-справочника побудило практически полное отсутствие в нашей стране популярной экологической литературы, имеющей ярко выраженный прикладной характер.

Энциклопедический словарь «Окружающая среда» в доступной форме сообщает об очень многих экологических опасностях, грозящих как природе (растительным и животным сообществам, целым экосистемам), так и человеку в созданном им самим до предела технизиро-

ванном и химизированном современном мире.

Все статистические данные, приводимые в справочнике, отображают реалии ФРГ, что отнюдь не умаляет его значения для российских читателей, а, наоборот, побуждает к сравнениям, поиску и раздумьям. Второе издание словаря, по которому сделан перевод на русский язык, вышло в ФРГ в 1988 г. с частично обновленными данными. С согласия авторов издателя в России при переводе попытались актуализировать фактический материал своими силами. Однако в Москве многие источники, к сожалению, оказались недоступными. Большая часть обновленных данных была почерпнута из Статистического ежегодника ФРГ за 1990 г.; все они отражают положение дел в ФРГ в ее старых границах, существовавших до объединения германских земель.

По мнению переводчиков и издателей словаря на русском языке, не только обычные читатели, но и специалисты, занимающиеся различными аспектами экологической проблемы, найдут для себя в этой книге немало интересного и полезного. Юристы смогут по достоинству оценить уровень западно-германского природоохранного законодательства, а возможно, и творчески переосмыслить некоторые законы и предписания, приспособив их к нашей действительности. Экотоксикологи и медики получат возможность сопоставить действующие у нас пороговые значения загрязнения окружающей среды с нормативами, принятыми в ФРГ, и познакомиться с некоторыми методиками оценки опасности

тех или иных загрязняющих веществ для здоровья людей. Активисты «зеленого» движения узнают о многочисленных общественных и государственных экологических организациях и службах разного уровня, природоохранных акциях общемирового, государственного и регионального значения.

Словарь, в котором собрано 1500 терминов, многофункционален и может быть использован как обычный толковый словарь, как источник обширной фактической информации по основным экологическим проблемам современности, как повседневный справочник для каждого человека, интересующегося вопросами экологии.

Четкость определений и высокий научно-практический уровень изложения материала повышает ценность справочника.

Справочник имеет список рекомендуемой литературы (36 наименований), перечни терминов, канцерогенных веществ, природоохранных организаций и учреждений ФРГ, законов и других юридических актов ФРГ по охране окружающей среды.

Весьма полезным является приложение, в котором дан немецко-русский биологический словарь (2500 терминов) под редакцией Л. Г. Фельдмана.

Справочник станет надежным помощником и советчиком для тех, кому небезразлично, в какой среде он живет, и кто пытается изучить ее и сделать лучше.

Материал поступил в редакцию 11.10.94.

НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ОБМЕН С ПОМОЩЬЮ БИРЖИ ТЕХНОЛОГИЙ

В Германии растет интерес к изобретениям и технологическим достижениям республик бывшего Советского Союза. Немецкие фирмы все настойчивее ищут в России, на Украине и в других странах СНГ партнеров для создания и распространения высоких технологий и высококачественных продуктов. Однако немецкие технические фирмы по большей части не имеют достоверной информации о спросе и предложении продуктов и технологических достижений на рынках восточноевропейских партнеров и сведений о конкретных условиях их продажи.

Для содействия распространению знаний о взаимном потенциале и сотрудничестве между учреждениями и предприятиями республик бывшего СССР и Германии сборник «Научно-техническая информация» совместно с немецким техническим журналом *Ingenieur Digest* (Berlin) организует Биржу технологий. Изобретатели и предприятия стран СНГ смогут публиковать свои предложения и запросы в *Ingenieur Digest*, чтобы найти немецких партнеров для их реализации. С другой стороны, немецкие предприятия при посредничестве сборника «Научно-техническая информация» будут искать технологические достижения или возможных партнеров в республиках бывшего СССР.

Для того чтобы посредничество в передаче запросов и предложений осуществлялось профессионально, *Ingenieur Digest* обеспечил сотрудничество с компетентными партнерами. В Берлине ими являются Союз содействия научно-техническим обменам с восточноевропейскими странами (Verein zur Förderung des wissenschaftlich-technischen Austausches mit osteuropäischen Staaten, VWTA) и агентство INFORMA, в которых

работают инженеры и ученые из бывшего СССР. В России этот проект поддерживают журналы «Машиностроитель», «Техника машиностроения», «Информатика—Машиностроение» и сборник «Научно-техническая информация». На Украине в Бирже технологий участвуют журналы «Информатизация и новые технологии», «Информация и рынок», ее поддерживают Государственный комитет по малым предприятиям и предпринимательству Украины и Украинский институт научно-технической и экономической информации.

Пользоваться Биржей технологий можно следующим образом.

1. Если Вы хотите познакомить немецкие предприятия со своими изобретениями, рационализаторскими предложениями, технологиями или найти партнеров, присылайте Ваши сообщения в сборник «Научно-техническая информация». Мы перешлем их для опубликования в *Ingenieur Digest* и Вы незамедлительно получите соответствующие уведомления для того, чтобы установить непосредственный контакт с предполагаемым партнером.

2. Если немецкая фирма проявит интерес к Вашему предложению о сотрудничестве в России или на Украине, сообщите нам Ваши пожелания (в виде ключевых слов). Мы перешлем их в Биржу технологий, чтобы обеспечить дальнейшие контакты.

Публикация русских и украинских предложений в Бирже технологий журнала *Ingenieur Digest* будет осуществляться за умеренную плату, не превышающую стоимости обработки материалов. (Конкретные условия могут быть получены по запросу от INFORMA-Agentur.) Запросы передаются бесплатно.